La BIBLIA EN EL mundo

165

IO 1962 • SOCIEDAD BIBLICA • MADRID

Este libro es propiedad de la:
B. P.
El bibliotecario

INDICE

- Europa vuelve a la Biblia
- Semanas Bíblicas
- 1961. Año memorable para la Biblia inglesa
- Las Iglesias de Galicia
- Revisión 1960 de nuestra Biblia española

Europa vuelve a la Biblia

Ha pasado Europa por un período de amarga división en las actitudes frente a la Biblia, que condujo a un muerto legalismo, por una parte, y a un descuido desdeñoso, por otra. La crisis modernista produjo una disputa amarga entre las iglesias de la historia moderna europea, extendiéndose a los Estados Unidos de América y a todos aquellos lugares donde entraron misioneros europeos o americanos. Afortunadamente, hay señales de que lo peor ha pasado ya y de que los episodios chocantes entre liberales y fundamentalistas de los últimos treinta años queda más perfilado como una actividad de carácter demoníaco.

De aquella lucha tan fuerte en la Alemania nazi que llevó a la Iglesia cristiana a declarar abiertamente su fe en contra de los errores nazis también llamados cristianos, surgió una nueva confianza en la Biblia como Palabra de Dios, que tanto liberales como fundamentalistas pudieron entender juntos. Dios ha hablado por su Palabra a todos los hombres en confusión y les ha enseñado a testificar, incluso hasta la muerte, por aquellas cosas de absoluta certeza en las que creían.

La influencia de la lucha se extendió más allá de las fronteras nazis y asimismo la influencia de ciertos teólogos que querían volver a la Palabra de Dios nuevamente. Así se vió en Suiza, en Noruega, en Holanda, donde los escritos, las predicaciones, los estudios, la formación de nuevas iglesias sanas en doctrina, todo ello se basaba en la autoridad de la Biblia.

Los problemas suscitados por la sociedad industrial, el desarrollo de las Academias Evangélicas, el Día de las Iglesias y las Semanas Bíblicas en Alemania tuvieron una influencia directa en la vida de Escocia e Inglaterra. Precisamente las Semanas bíblicas de Escocia tomaron modelo de las alemanas y en muchísimas iglesias se incrementó el estudio de la Palabra

de Dios. Inglaterra tomó las Semanas Bíblicas Alemanas en una extensión considerable y preparó a predicadores como jefes de grupo. Más tarde estas Semanas Bíblicas inglesas fueron exportadas y el primer intento se realizó en Buffalo, en el Estado de Nueva York, y luego en otras ciudades americanas.

Posteriormente se celebró una Semana Bíblica en Kampala, en Uganda y ahora se ha extendido a Asia. La búsqueda honrada del sentido de las Escrituras llevada a cabo por siervos de Dios durante el período nazi ha alcanzado resultados enormes, como los riachuelos que van formando el caudal del gran río. En todas las iglesias de la Reforma se ha desarrollado el estudio bíblico, produciendo ello un renovamiento de la vida de la iglesia y una extensión del reino de Dios.

Este renovado interés por la Biblia ha producido grandes resultados, porque toda una generación ha vivido en medio de acontecimientos que excitaban la imaginación y la mente, y sistemas y pensamientos que se aceptaban como inconmovibles fueron puestos en la picota pública. En medio de este cambio revolucionario tenemos pruebas de que muchos hombres llegaron a conclusiones y descubrimientos de largo alcance con respecto a la Biblia y a su importancia y autoridad en los tiempos en que vivimos.

Sin embargo, hay que hacerse una pregunta. Después de estudiar los descubrimientos en teología, en la vida, en los métodos de estudio, en su aplicación a las cuestiones políticas, uno queda maravillado por la inmensa cantidad de lo descubierto y aprendido y la pobreza de los resultados, porque ¿dónde está el resurgimiento espiritual que estas cosas debían de haber producido? ¿Por qué hay todavía tan poca gente afectada por las verdades maravillosas de la Biblia y por su autoridad?

Se ha dicho que la Biblia tiene mayor efectividad en los momentos de crisis y que pasada ésta el hombre ya no considera tan vital la importancia de la Biblia. Por ello se llamó "teología de crisis" a la teología del suizo Barth. La mente humana no se acomoda a un continuo estado de crisis y pronto trata de adaptarse a las condiciones de vida, y esa rutina deja de ser crisis. Sigue siendo "crisis" la situación de unos convertidos en

las campañas evangelísticas o en cultos de predicación directa, de la misma manera que la situación de aquellos que se reúnen en grupos de estudio bíblico, aparte de la mayoría.

Es cierto que la Biblia siempre tiene cosas que decir que no agradan a la mayoría, y por eso se reduce el número de los que sienten esta "crisis" sin convertirla en rutina, y muchas dificultades de la Biblia dejan de existir cuando se acepta la Biblia tal cual ella es y con la autoridad que tiene.

La censura de San Pablo que encontramos en Romanos 1.18 a 23 continúa siendo una poderosa razón para que la Biblia no hable a las gentes. Tan pronto como la verdad que encierra la Biblia se descubre y pide un cambio en nuestra vida o en nuestra sociedad, o incluso en nuestra propia iglesia, nos inclinamos a ser esos "hombres que detienen la verdad con injusticia" (vs. 18), pero el argumento del apóstol continúa persistente: "porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni dieron gracias: antes se desvanecieron en sus discursos y el necio corazón de ellos fué entenebrecido". Pero lo más trágico es la conclusión: "por lo cual también Dios los entregó...".

La Biblia, como la Cruz, se convierte en "escándalo" o en piedra de tropiezo y es solamente para aquellos que están dispuestos a escuchar y obedecer, "a los que son llamados", para quienes resulta "poder de Dios para salvación".

Un pastor de la Alemania comunista se excusaba de esta manera: "¿Cómo pueden decir que la Biblia es difícil cuando la juventud comunista está lanzando una literatura mucho más técnica y más difícil para tratar de enseñar lo que es el Comunismo?"

No, la Biblia no es difícil. Es preciso que cada uno de nosotros, que cada iglesia evangélica, se responsabilice con su misión en este momento histórico en que vivimos y que sepamos dar nuestro testimonio sobre la autoridad de la Biblia a unos compatriotas que "no la entienden". Tenemos que provocar una "crisis" a nuestro alrededor con la Biblia.

Y AHORA...

¿Cómo vamos a estudiar la Biblia?

La Conferencia de Lausanne ha enseñado que un estudio bíblico profundo y fraternal puede ser un factor importante en el diálogo entre cristianos. Al examinar juntos los textos que son el origen de nuestra fe, tomamos consciencia de lo que nos une y de lo que nos separa. Las diversas interpretaciones de un mismo texto, incluso no viniendo de exegetas, revelan la riqueza de las diversas tradiciones eclesiásticas. Esta riqueza puede tener dos significados: uno, que contribuye a descubrir la profundidad del texto bíblico haciéndonos ver todo lo que de las diversas iglesias se ha recibido en el curso de los siglos, y otro, el de que esta riqueza de las interpretaciones tradicionales destruye el texto bíblico o falsea su sentido, exigiendo entonces un movimiento de retorno al verdadero pensamiento bíblico, retorno que es uno de los aspectos esenciales de este arrepentimiento, sin el cual la confrontación ecuménica pierde todo su significado y todo porvenir, sea en Nueva Delhi sea en Roma.

Es verdad que en este trabajo bíblico no podemos olvidar que todas las iglesias no tienen exactamente la misma concepción de la autoridad de las Sagradas Escrituras. Esto significa que si estuviéramos todos de acuerdo con el pensamiento bíblico no lo estaríamos de nuevo con las consecuencias a deducir para la vida concreta de las iglesias en el mundo actual. Sin embargo, se puede decir que, prácticamente, en la actualidad todas las Iglesias dan una importancia decisiva al estudio en común de las Sagradas Escrituras. Incluso las Iglesias que teóricamente parecían poner la tradición por encima de la Escritura están ahora profundamente preocupadas por redescubrir el auténtico pensamiento bíblico.

Un punto fundamental debe ser todavía realzado antes de abordar las cuestiones de método. Puede que algunos piensen que no llegaremos jamás a ponernos de acuerdo en nuestras interpretaciones bíblicas y que, por lo tanto, este estudio no haría sino desalentarnos. Esta observación es a la vez profundamente verdadera y profundamente falsa. Es verdad que el conocimiento definitivo y perfectamente claro de Cristo, único objeto de este estudio, no nos será dado más que al término de nuestro peregrinaje terrenal (I Cor. 13/12). Pero es precisamente porque la Iglesia tiene puesta su mirada en Jesucristo, al que no puede jamás conocer totalmente, por lo que el conocimiento bíblico no llega a ser definitivo, sino que está sujeto a revisión, y por ello debemos estudiar incesantemente la Biblia. No es solamente la ciencia, es nuestra fe misma la que exige un estudio constantemente renovado de las Sagradas Escrituras; y es en esta búsqueda común, a la vez humilde y gozosa (¡puesto que conocemos ya en parte!), donde nosotros formamos un solo pueblo de la Biblia.

Y ahora, ¿cuáles son las condiciones prácticas para un buen estudio bíblico?

1. *Libertad total para acercarnos al texto.*

Es necesario que cada uno de los participantes pueda plantear todas las preguntas, todas las objeciones y que también pueda expresar su desacuerdo. Los participantes más útiles, a este respectos, es posible que sean los que todavía ignoran la Biblia y que hasta incluso están en contra de la Iglesia y que, por sus reacciones negativas suscitarán las reflexiones más fecundas.

Para crear esta atmósfera de libertad, el papel del director del estudio será primordial. Dirigiendo el estudio con precisión, hará lo posible para que la Biblia no se convierta jamás en un libro "tabú". Ninguna pregunta deberá asombrarle y hará una guerra implacable a las respuestas hechas, falsamente piadosas, que nadie comprende. Es preciso que la Biblia sea "entregada" a los hombres, a sus preguntas, a sus ataques y a su amor, al igual que la Palabra ha sido entregada a los hombres en la persona de Jesús de Nazareth. Una atmósfera "religiosa" no serviría aquí sino para impedir las confrontaciones decisivas.

2. *Fidelidad rigurosa al texto estudiado.*

La libertad de la cual acabamos de hablar no significa precisamente que el círculo de estudio bíblico sea una reunión de eruditos. Por el contrario, esta libertad debe permitir un estudio extremadamente concreto y técnico del pensamiento bíblico.

Una importante distinción debe ser hecha aquí: ¡No confundamos fidelidad al texto con fidelidad a Jesucristo! Tantas veces una piedad fingida (o que oculte ignorancia) empaña el sentido de la Biblia. Por el contrario, lo que se debe pedir a cada uno es el escuchar seriamente el texto, el "dejarle hablar" todo lo que quiere decirnos, de respetar científicamente su rareza o su enormidad. La tarea del presidente y de cada uno será, pues, la de "volver incansablemente al texto" y de dejar para otra ocasión todas las cuestienes, importantes o no, que apartan la atención del texto estudiado.

Esto quiere decir que el grupo será dirigido por una persona científicamente competente, capaz de poder estudiar el texto en su lengua original y que esté al corriente de las diversas interpretaciones que han sido hechas. Esta es una de las tareas del pastor, que ha hecho los estudios universitarios con ese fin. ¡Pero no todos los pastores son buenos biblistas! Con un poco de trabajo y gracias a los comentarios, revistas, diccionarios y atlas bíblicos, cada uno puede mejorar su cultura bíblica para sí mismo y para los otros. ¿No vale la pena dedicar tiempo, dinero e inquietud a este conocimiento de la Biblia, fundamento de nuestra fe, cuando de tal manera nos interesamos por el conocimiento técnico, profesional, literario o artístico?

En este sentido, personas que dedican su tiempo completo a servir a las Iglesias y tienen experiencia bíblica pueden sustituir al pastor cuando no lo haya.

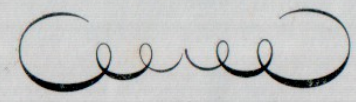
3. *Confrontación ecuménica.*

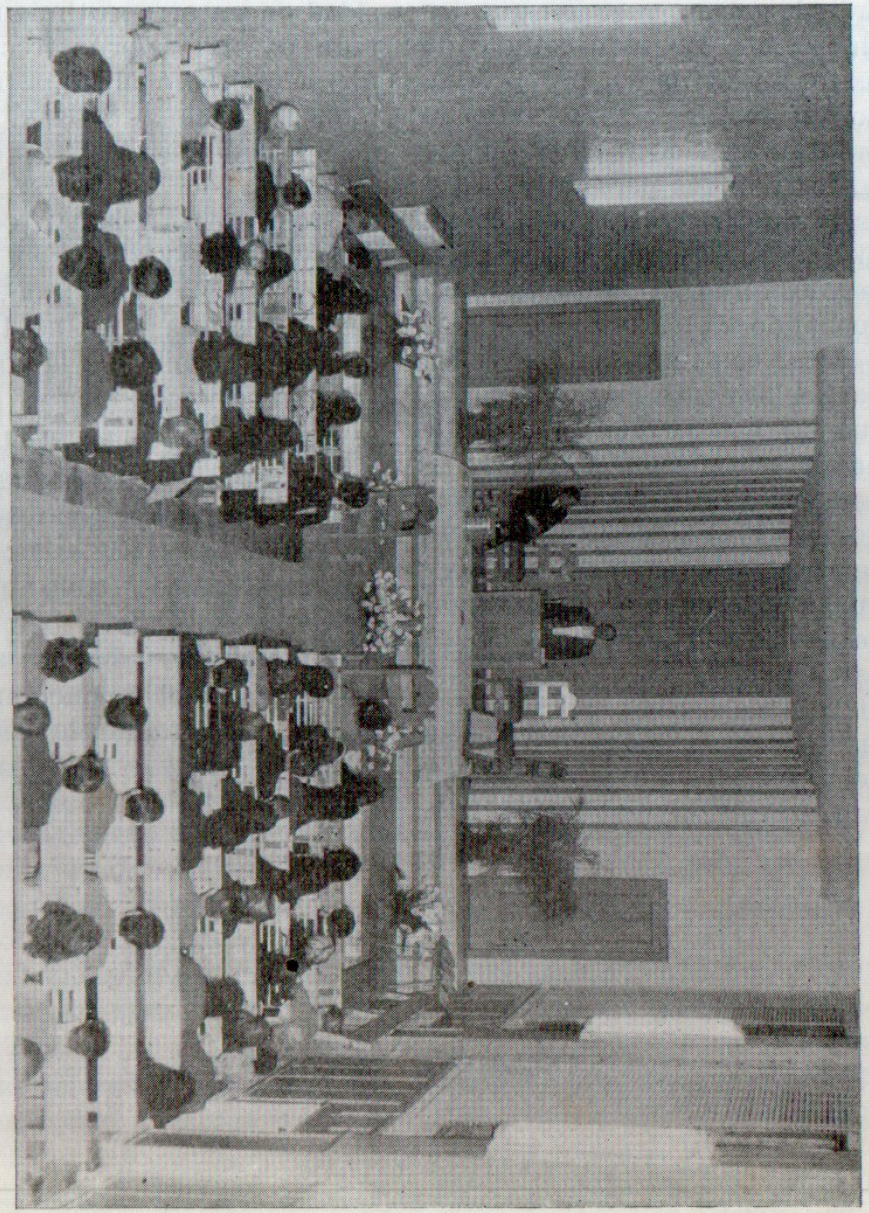
El estudio bíblico será tanto más fecundo como diferentes sean los unos de los otros que componen el grupo. El intelectual tendrá mucho que aprender del manual, y viceversa; el acostumbrado del texto se dejará molestar e inquietar por el

recién llegado; los chicos no tendrán la misma reacción que las chicas, etc. En todo estudio de texto, bíblico o no, por profundo que sea, la lectura y la comprensión dependen ampliamente de los factores personales. Esto es lo que hace el estudio comunitario interesante. Eso se revela a los otros y a uno mismo escuchando el texto.

Esta confrontación se hace particularmente importante cuando los participantes pertenecen a confesiones o denominaciones diferentes. Entonces no se trata de cuestiones secundarias de temperamentos individuales, sino de una conversación de iglesias en la persona de los participantes. Como ya hemos dicho más arriba, ella revelará la inmensa riqueza o "poder" del texto, que nutre del mismo pan a tanta diversidad de iglesias; revelará también la necesidad de un arrepentimiento común por un retorno frecuentemente doloroso al pensamiento bíblico. Todas las iglesias serán aquí "inquietadas"; ninguna iglesia puede imponerse como "la Iglesia-de-la-Biblia"; todas lo son y ninguna lo es con la exclusión de las otras. ¡Son, a veces, las iglesias que se llaman oficialmente bíblicas las que en la práctica lo son menos!

En verdad, a la luz de las Escrituras nosotros podemos proponer y promover renovaciones en la vida de las iglesias; pero, como el apóstol Pablo en sus epístolas, nosotros debemos tener siempre en cuenta la acción de la gracia, el reconocimiento, la admiración ante la realidad transformadora de las iglesias de Dios antes de criticar.





Iglesia de Badalona

SEMANAS BIBLICAS

Como apuntamos en otro lugar, el pasado año pudimos también celebrar nuestras acostumbradas Semanas Bíblicas, además de proyecciones luminosas bíblicas y sermones aislados.

El programa desarrollado fué el siguiente:

Lunes.—La Biblia y los Apóstoles. La Biblia y los mártires.

Martes.—La Biblia y Roma. La Biblia y los Padres.

Miércoles.—La Biblia y la Prereforma. La Biblia y la Reforma Alemana.

Jueves.—La Biblia y la Reforma anglicana. La Biblia y la Reforma suiza.

Viernes.—La Biblia y los concilios. La Biblia y las misiones.

Sábado.—La Biblia y yo (temas varios).

En Madrid ayudaron al Gerente de la Sociedad a desarrollar conferencias los siguientes oradores: Araujo, don Alberto; Araujo, Dr. Elías; Corvillón, don Benito; Molina Obispo, Santos; Núñez, don José; Poveda, don Luis Ruiz; Reval, don Jaime; Rodrigo, don Juan Luis, Taibo, don Ramón.

En Barcelona prestaron también su colaboración en las conferencias los oradores que se indican a continuación:

Angurell, don Enrique; Bonet, don Pedro; Capó, don Enrique; Gimeno, don Félix; Giordano, don Santiago; Gutiérrez, Dr. Manuel; Hombre, don Luis; Mendoza, don Ignacio; Rodrigo, don Samuel; Sevilla, don Salvador.

En Alicante sólo pudimos celebrar cuatro días bíblicos, y los pastores don Vicente Francés y don Francisco Manzanas pronunciaron también sermones del mismo Programa.

Palma de Mallorca, Badalona, Valdepeñas y Huelva oyeron también sermones del representante de la Sociedad, y en Bar-

celona, con motivo de un Cursillo de ecritores evangélicos, el señor Flores pronunció también tres conferencias.

En todas partes se notó el desarrollo de la vida espiritual de las iglesias y el interés cada vez más creciente por la Biblia, el libro más popular de la actualidad.

Daniel Webster escribió de él: "Si no se difunde la verdad, lo hará el error. Si Dios y su Palabra no son conocidos y aceptados, el Diablo y su obra dominarán. Si la preciosa semilla de la Palabra no llega hasta la aldea más remota, lo harán las páginas de otra literatura corrompida y licenciosa.

Si el poder del Evangelio no se siente a lo ancho y a lo largo del país, la anarquía y el abuso, la degradación y la miseria, la corrupción y la oscuridad, reinarán por todos los rincones de la vida de este pueblo."

Ahora bien, ¿por qué creemos que la mayor necesidad que tienen las gentes hoy día es el conocimiento de la Biblia?

1. Porque dicho conocimiento es mandado por Dios mismo con estas palabras: "Y estas palabras que yo te mando hoy estarán sobre tu corazón y las repetirás a tus hijos y hablarás de ellas estando en casa y andando por el camino y al acostarte y cuando te levantes... y las escribirás en los postes de tu casa y en tus portadas" (Deut. 6. 6-9).

2. Porque la Palabra de Dios trae salvación a los hombres perdidos todos ellos, según dice: "Las Sagradas Escrituras, las cuales pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús" (2.ª Tim. 3.15).

3. Porque la Biblia lleva a los corazones de los hombres al convencimiento de su condición. Así lo leemos en la epístola a los Hebreos 4.12: "La palabra de Dios es viva y eficaz y más penetrante que toda espada de dos filos: y que alcanza hasta partir el alma y aun el espíritu y las coyunturas y tuétanos y discierne los pensamientos y las intenciones del corazón."

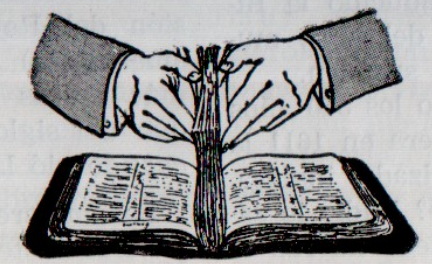
4. Porque la Palabra de Dios es el medio para el desarrollo espiritual de los hombres, y así nos dice San Pedro en su primera carta 2.2: "Desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual, sin engaño, para que por ella crezcáis en salud."

5. Porque la Biblia provee la única verdadera sabiduría, como nos dijera el profeta Jeremías en su libro (8. 9): "Los sabios se avergonzaron, espantáronse y fueron presos: he aquí que aborrecieron la palabra de Jehová, ¿y qué sabiduría tienen?"

6. Porque la Biblia es el camino para la santidad de vida, según nos indica el sublime Apóstol Juan en su Evangelio copiando las palabras que oyera de su Maestro (15.3): "Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado."

Desde luego, esta lista que damos no puede ser total, porque la Biblia está llena de ordenanzas, mandatos, promesas y bendiciones para nuestras vidas, pero, a la luz de los acontecimientos actuales, tenemos que estar firmes en estos puntos básicos. No debemos alejarnos de esta primera necesidad: que los efectos de la Biblia se vean en nuestra vida diaria, en nuestra enseñanza, en nuestra predicación y en nuestros escritos.

Estamos delante de una generación confundida, indecisa, insegura, llena de inquietudes, y es preciso que les ofrezcamos el poder del Evangelio, la luz de la Biblia, la persona de Jesucristo.



1961

El año memorable para la Biblia inglesa

Dice el Salmista que "hay un río cuyas corrientes alegrarán la ciudad de Dios", y son pocos, si los hay, los ríos o corrientes de la historia de valor más creativo que la corriente de las traducciones de la Biblia.

Ninguna tierra pagana, ninguna alma sedienta, ninguna iglesia muerta puede regarse a menos que no sea con el agua de vida de la Palabra de Dios. Una vez que se ha traducido la Biblia a la lengua del país, muchas cosas buenas suceden.

Se han cumplido los 350 años desde que apareciera en 1611 la Versión Autorizada inglesa. ¿Quién la autorizó? Nadie lo sabe, pues desde luego no fué el Rey que convocó la Conferencia de Hampton Court, ni tampoco la Iglesia. La Biblia fué autorizada por el mismo pueblo de Inglaterra, que la aceptó y la hizo circular. Todavía quedan todos maravillados ante aquel prodigioso "comité de traducción" que produjo aquella transparente corriente de percepción espiritual y de genio literario.

Como se sabe, el comité adoptó el principio de trabajar sobre el texto de Guillermo Tyndale, y de esta manera unos tres cuartos del texto actual son de Tyndale mismo. En realidad, la Versión Autorizada inglesa (o Versión del Rey Jaime, para los americanos) encierra cualidades más típicas del siglo diecisiéis que del siglo diecisiete, que es cuando vió la luz.

Las mejores traducciones son generalmente resultado de años de esfuerzo y de una larga sucesión de abnegados cristianos. El esfuerzo de Tyndale mismo no fué sino un arroyo en el gran río al que también vertió sus

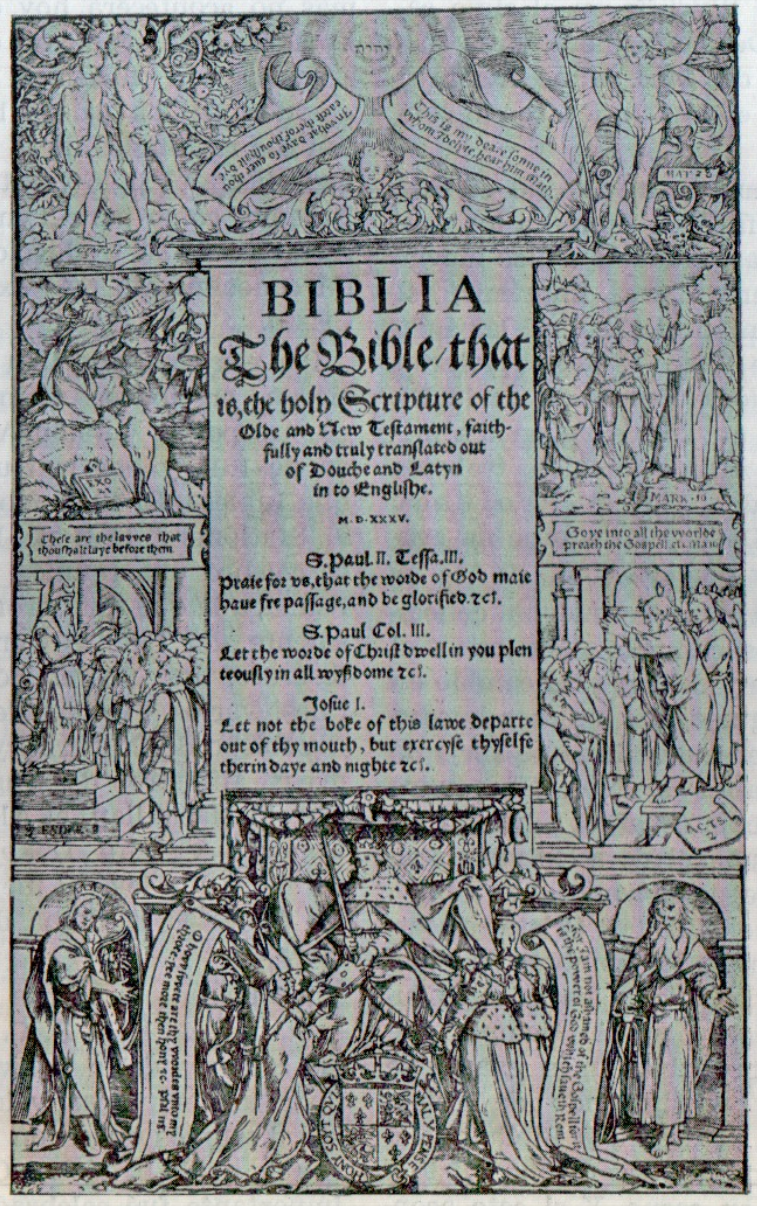
aguas el movimiento de traducción de Wycliffe en el siglo catorce. De esta manera, en la economía de Dios, unos hombres inician el trabajo y otros lo continúan.

Del mismo modo que el Rey en el año 1604 reunió a los eruditos para traducir e hizo mover las prensas para imprimir, así también en el año 1946 las Iglesias de Gran Bretaña pidieron una nueva traducción de la Biblia, y en 1961 salieron los primeros frutos de los trabajos realizados por el Profesor C. H. Dodd y su equipo de eruditos y técnicos.

A la luz de nuevos conocimientos, con más manuscritos al alcance y debido a un cambio en el lenguaje, los ingleses buscan otra vez nueva luz que surja de la Palabra de Dios. Hace unos cuatrocientos años, Erasmo señaló que, debido a los manuscritos griegos disponibles en su día, la personalidad de Cristo se acercaba más a los hombres de aquella época que a los mismos judíos de su propio tiempo; que una apreciación más exacta se estaba consiguiendo de Cristo por la lectura de la Biblia que si incluso hubiesen muchos visto a Jesús en carne. Y si esto acontecía en el siglo quince, ¿cuanto más no acontecerá hoy día con la riqueza de erudición que poseemos, con nuestros conocimientos de los países bíblicos, con los resultados de la arqueología hasta el siglo veinte? Para Erasmo, como para Tyndale, el resultado de las traducciones era un conocimiento más exacto de Cristo.

Por eso en el año 1961 se ofrecieron oraciones, acciones de gracias por la Versión Autorizada de 1611 y por la Nueva Biblia Inglesa. El 16 de febrero, en el Stationers' Hall de Londres se celebró una reunión especialísima, a la que asistieron el Presidente del Comité General, el tesorero, los Secretarios generales, varios Vicepresidentes, el Arzobispo de Canterbury, el primer Ministro de Inglaterra, Harold Macmillan, el Alcalde de Londres y Lord Luke of Pavenham, que leyó el mensaje de Su Majestad la Reina de Inglaterra.

Además de la prensa y representantes de la B. B. C. estaban las cámaras de la Televisión de diversas compañías, y los diversos discursos quedaron registrados de modo histórico. Otro acto importante fué celebrado el día



La Biblia tradicional inglesa

15 de marzo en la Abadía de Westminster, y, finalmente, el 4 de diciembre, en el Festival Hall, se celebró una representación musical alusiva a la Biblia.

Todas las dependencias de nuestra Sociedad de Londres celebraron actos extraordinarios por todo el país, que se extendieron a todo el Commonwealth y representaciones del mundo.

El famoso "Newsweek" decía: "Iluminación de cámaras de televisión por doquier para una procesión de pastores y obispos, vestidos de escarlata, púrpura y negro, que avanzaban lentamente hacia la nave de la Abadía de Westminster en Londres, al tiempo que unos dos mil invitados cantaban el himno: "Jesús reinará".

A mediados del servicio religioso, once eruditos, con sus togas de profesores, marcharon hacia la presidencia con ejemplares de "The New English Bible" (éste es el título de la nueva Biblia inglesa), y allí estaban el Obispo de Winchester, presidente del comité de traducción, que pasó un ejemplar al Arzobispo de Canterbury y luego otro a cada uno de los miembros que representaban a las denominaciones protestantes más importantes del país.

De esta manera dedicó la Gran Bretaña, de modo oficial, la nueva Biblia, en la que habían venido trabajando los eruditos y técnicos durante trece años, y pagó un tributo a la magnífica del Rey Jaime (Autorizada) con motivo de su 350 aniversario.

Naturalmente, como el inglés es lengua materna de 250 millones de personas y es entendido por muchos millones más en el mundo, estos actos especiales tuvieron una gran resonancia por todo el mundo, en donde la Versión Autorizada, en palabras del Gobernador General de Canadá, era "un verdadero lazo de unión", y ahora la nueva versión de 1961 suscitaría nuevo interés en la Palabra de Dios. Por eso Australia, Canadá, Nueva Zelanda, Africa del Sur, los Estados Unidos de América, etcétera, hicieron sus propios planes para celebrar el 350 aniversario.

En Inglaterra fueron preparados los festejos por el Arzobispo de Canterbury, representantes de la Sociedad Bíblica y representantes del Concilio Británico de Iglesias, reunidos en el Palacio de Lambeth.

Conviene recordar que des-

pués de la conquista normanda, en 1066, todo lo que se escribía era en francés y sólo en 1362 el Parlamento Británico se abrió con lengua inglesa y se permitió que la lengua inglesa fuese empleada en los juzgados o tribunales. Sin embargo, cuando la lengua inglesa fué nuevamente oficial, después de la conquista de los normandos, se presentó viva con la Biblia de Wycliffe en mano. El mismo Wycliffe escribió: "Los cristianos tienen que esforzarse mucho para presentar el texto de la sagrada escritura y principalmente los Evangelios en la lengua del pueblo para que cada ciudadano pueda gobernar su vida por ella..."

Alguien dijo que si Grecia "se levantó de la tumba con el Nuevo Testamento en griego" así Inglaterra se elevó con su Biblia en lengua inglesa.

El Arzobispo de Canterbury predijo que la nueva Biblia ayudaría a la gente a "entenderla mejor y a sentir el poder de su mensaje". El jesuíta asociado de la revista "América", Rev. Walter Abbot, dijo que era una versión "muy clara y fácil de leer". Incluso el periódico comunista inglés "Daily Worker" escribió sobre dicha Biblia, aunque se quejó de su moderno lenguaje con estas palabras: "La belleza y la fuerza, la prosa térrea del siglo diecisiete ha sido reemplazada por una escritura sólo competente."

El Primer Ministro Macmillan dijo: "Yo me he educado en la Versión Autorizada y la quiero. La leo en casa y la leo en voz alta los domingos en la Iglesia. Confieso mi creencia de que es la mejor de las versiones que se han producido hasta hoy...; las cualidades literarias de la Versión Autorizada son enormes y siempre me ha parecido extraordinario el que, a pesar de los siglos que separan al Antiguo del Nuevo Testamento, a pesar del contraste en el lenguaje, ambos han preservado su unidad, su belleza y su estilo en la Versión Autorizada...: nunca hemos vuelto a captar la simplicidad y exactitud de aquel lenguaje..."

En las celebraciones del tercer centenario, en 1911, el Primer Ministro empleó estas palabras:

"La circulación de la Biblia en inglés, subrepticiamente al principio, luego con la connivencia y, finalmente, con la aprobación abierta del Gobierno, fué la mayor fuerza, en mi opinión,

S. M. Isabel II, Reina de Inglaterra

más que la legislación misma de Enrique o de Isabel, en la Reforma Inglesa..."

El Arzobispo de Canterbury, en su mensaje a la Reina, recordo:

"... En 1604 vuestro antecesor, el Rey Jaime, reunió en Hampton Court un equipo de eruditos que trabajaron denonadamente para darnos la Versión Autorizada tan conocida. En la providencia de Dios esta Biblia ha entrado profundamente en el pensamiento familiar y en el lenguaje de los ciudadanos de nuestro país y de todos los pueblos de lengua inglesa en el mundo entero...; recordamos las palabras pronunciadas en el acto de vuestro Coronación: ... este libro, la cosa más valiosa que el mundo puede conseguir. Aquí está la sabiduría, aquí están las leyes reales y aquí están los oráculos vivos de Dios."

Después habló de la nueva versión y de las bendiciones que esperaba sobre ella.

La contestación de su Majestad la Reina Isabel encerraba palabras como éstas:

"Estoy muy agradecida por el mensaje del Concilio Británico de Iglesias y de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera que señala el 350 aniversario de la primera publicación de la Versión Autorizada de la Biblia.

Cuando se celebró el 300 aniversario, mi abuelo, el rey Jorge V, dijo, realmente, que los trabajos de los traductores de su antepasado y mío, el Rey Jaime I, que dirigió y procuró el éxito de la empresa, merecen tenerse en honor permanente.

La Biblia es, efectivamente, "la cosa más valiosa que este mundo pueda conseguir" y su traducción al inglés fué como un rayo creciente de luz para nuestros antepasados, dándoles el derecho y el poder de buscar por sí mismos las verdades salvadoras de la religión cristiana."

* * *

El día 4 de diciembre de 1961, en el Royal Festival Hall, se representó THE KINGDOM por la Sociedad Coral Real, y Sir Malcolm Sargent dirigió la LONDON SYMPHONY ORCHESTRA.

Todos saben que Sir Malcolm Sargent es uno de los directores de orquesta y coro más famosos del mundo, pero lo que no saben todos es que fué nombrado vicepresidente de nuestra Sociedad Bíblica en el año 1954. He aquí lo que escribió Sir Malcolm para "La Biblia en el Mundo":

"Los caminos de Dios son misteriosos, y un misterio es aquello que no está dentro de la razón humana y que se acepta por fe. Es, por tanto, inevitable el que la música, que está fuera del alcance de las palabras, sea lo que mejor exprese este misterio de Dios. Mendelssohn dijo una vez que la música le hablaba tan claramente que las palabras eran inadecuadas totalmente para expresar su significado, y, por mi parte, encuentro que la música de Bach y de Handel me hablan del espíritu como lo hacen las palabras del profeta Isaías, del Rey David o de San Juan."

Las Iglesias de Galicia

Además de la celebración de las Semanas Bíblicas tradicionales, que en otro lugar se detallan, se celebraron cultos y reuniones organizados por nuestra Sociedad Bíblica en la región de Galicia, Salamanca, Valladolid y León.

En Salamanca y en Valladolid prestaron su generosa colaboración las iglesias de la I. E. R. E. y en La Coruña la Iglesia Pentecostal, pero el resto fué dedicado enteramente a las tradicionales iglesias de los Hermanos, cuyo origen es remoto y su historia de bendición y fecundidad. El Señor ayudó mucho en los cultos de predicación a la Mesa del Señor y en las proyecciones bíblicas sobre las historias conocidas de María Jones, La Biblia en Europa, La Biblia en Africa y La Biblia en Oriente. En algunas localidades estuvimos varios días y en otras sólo un día, según las posibilidades, siendo los lugares visitados Orense, Marín, Vigo y Lavadores, La Coruña, Villar, Ares, El Ferrol,

D. Jorge Conde. Capilla de Santo Tomé de Piñeiro

Lugo. Tuvimos conversaciones particulares y comunión fraternal en Santo Tomé de Piñeiro, Santiago y La Ramallosa, Puentedeume, etc.

La existencia actual de iglesias fuertes en Vigo, Marín, El Ferrol, Orense, etc., donde los creyentes evangélicos son respetados, se debe a su testimonio fiel y a la perseverancia en la comunión fraternal de aquellas iglesias de Galicia, que se reúnen periódicamente para estrechar sus lazos de hermanos pertenecientes a una misma familia espiritual. Es resultado todo ello de una silenciosa labor llevada a cabo con abnegación y sacrificio por unos hombres que Dios envió a sembrar la Palabra santa en las verdes y rientes tierras de la región gallega. Hijos de aquellos pioneros son hoy cristianos evangélicos gallegos que han puesto su corazón para servir a Dios y sembrar la Divina Palabra, confiando en la acción poderosa del Espíritu Santo. Españoles elegidos por Dios son hoy puntales firmes de la obra del Evangelio en Galicia, pero siempre habremos de agradecer a Dios sus enviados a quienes sólo El sabrá hacer la justicia que se merecen.

Siempre es bueno hacer un poco de historia para divisar un tanto la panorámica trazada por Aquel que añade y controla los siglos, que añade y controla nuestros años.

Por el 1875 llegaron a Galicia dos misioneros británicos, don Tomás Blamire y don Jaime Wigstone. Pronto celebraron cultos evangélicos en La Coruña, Carril, Villagarcía, Pontevedra y Redondela, lugar éste donde parece que la conversión de un capitán causó bastante impresión. Esto dió comienzo a una serie de bendiciones que culminaron en el bautismo de unas cien personas en Marín.

En 1878 don Tomás Blamire empezó la obra evangélica en la ciudad de Vigo y un año después, en el 79, inicia la obra en Pontevedra misma. Al siguiente año, o sea por el 1880, aparece en escena el misionero don Jorge Chesterman, con un grupito de creyentes en La Coruña, siendo el primero que empleó la bicicleta para su trabajo de evangelización y también el que introdujo el trabajo de los colportores bíblicos en Galicia. Más tarde se llegó a celebrar conferencias de colportores bíblicos en la capilla de Marín, edifica-

Vigo. El veterano señor Millos

Santiago. Don Cecilio Fernández

da con gran visión hacia el futuro. Pero fué precisamente don Tomás Blamire quien abrió dicha obra el año 1882, después de haber servido al Señor, como sabemos, en Pontevedra, en Vigo y hasta en La Coruña.

Cuatro años más tarde abrirá el señor Blamire la iglesia de Santo Tomé de Piñeiro, o sea por el 1886, a donde acudirían luego otros denonados siervos del Señor para continuar un ministerio excelente.

Fué en el 1894 cuando don Tomás Blamire, luego de haber bautizado a centenares de personas, partió para reunirse con su Señor, y desde su lecho de transición dictó estas palabras que nos sirven de lección:

"¡Tengo paz en mi alma; mi porvenir es brillante; tengo el cielo delante. Mi última palabra a mis hermanos es que se consagren al Señor y vivan para El más que nunca; y mi palabra a los que no son del Señor es que huyan para refugiarse en Cristo cuanto antes."

Fué en el año 1889 cuando don Cecilio Hoyle llegó a Vigo, procedente de León, ciudad en la que había trabajado durante trece años. Lo primero que hizo fué alquilar un local para la celebración de cultos evangélicos, y muy pronto, en compañía de don Enrique Turrall, abrió obra en Santa Eugenia, por el 1892, yendo a vivir a Marín en el 1894. Allí en Santa Eugenia se convirtieron algunos hermanos de Castiñeiras, entre ellos el padre de don Cecilio Fernández, que hoy sirve al Señor en la región de Santiago de Compostela. La obra fué atendida mediante visitas continuadas hasta que don Jorge Conde fué a vivir allí.

Don Cecilio Hoyle fué el instrumento en las manos de Dios para edificar la hermosa capilla de Marín, que fué inaugurada el día 31 de diciembre de 1899. Al cabo de unos cuatro años más de servicio, don Cecilio Hoyle marchó hacia el Canadá para continuar obra evangélica también.

Antes mencionamos a don Enrique Turrall, excelente siervo de Dios que aparece por el año 1889 trabajando en Vigo, juntamente con don Cecilio Hoyle, y los dos fueron a vivir más tarde a Santa Eugenia, donde unas pocas almas fueron salvas, y debido precisamente a la persecución que se levantó, tuvieron que abandonar aquel lugar.

Don Enrique regresó a Vigo y a poco prosiguió hasta Monforte, población ésta en la que abrió dos locales para la predicación del Evangelio. Algunas personas fueron convertidas a la luz del Evangelio y aceptaron a Cristo como salvador todo suficiente. Luego regresa don Enrique a Vigo, y por el año 1900 fija definitivamente su residencia en Marín, en donde todos le hemos conocido y hemos reconocido su excelente servicio para Cristo durante sesenta y cuatro años. Sólo faltó de Marín los años 1903 a 1907.

Al cabo de todos esos años de servicio para su Señor, don Enrique abandonó su morada terrenal de Marín para ir a reunirse con el ejército glorioso de los mensajeros de Cristo, que le esperaban en el más allá. La fecha de su partida fué el 1953.

En 1897 encontramos a don Jorge Conde haciendo obra en Marín, Pontevedra, Vigo y Carreira, donde muchos fueron convertidos, llegándose a edificar una capilla en 1912. Pero no fué hasta 1919 cuando definitivamente se estableció en Santo Tomé de Piñeiro, donde actualmente se encuentra, capilla ésta de mayor antigüedad que la de Marín.

Don Tomás y doña Elisa Dodd inauguraron una capilla en Villar, Silleda, en el año 1902, y allí permanecieron sirviendo a Jesucristo hasta el año 1931. Hoy la señora de Puente, hija de ellos, está aún sirviendo con su marido al Señor en Orense y en la región en que sus padres sirvieran.

En este mismo año de 1902 se registra un acontecimiento que habría de producir resultados espirituales. En la capilla de Marín se convierte un militar llamado "Pepe Graña", a quien, por el hecho de ser militar y "protestante", se le persigue encarnizadamente. Pepe Graña fué amarrado, andando desde Santiago a La Coruña, y el espectáculo de sus sufrimientos y humillación produjo vivo interés en el Teniente Coronel de Artillería don Juan Labrador. Este intervino en favor suyo e incluso fué hasta La Coruña a visitarle.

La fe de Labrador y otros oficiales se avivó notablemente y mandaron llamar a don Jorge Davis, que a la sazón se encontraba en La Carolina, para que sirviera en aquella congregación. Don Jorge Davis se presentó allá en el año 1905 y per-

El Ferrol. Iglesia Evangélica

La Capilla de Marín

maneció hasta el año 1940, cuando se retiró a Escocia, falleciendo al año siguiente. Otros vinieron más tarde a ayudar en la obra evangélica en El Ferrol, entre ellos su hijo mayor, que extendió su campo por Ribadeo y Asturias.

Parece ser que don Jorge Davis, padre, fué el primero que repartió tratados evangélicos en Ares, antes del año 1916, cuando, probablemente, se inauguró la capilla. A continuación visitó aquella congregación don Enrique Payne y más tarde don Arturo Ginnings se estableció allí, después de siete años en Marín. Abrió seguidamente obra en varios pueblos. Don Enrique Payne estaba en La Coruña en tanto don Tomás Berkley continuaba en Vigo, adonde llegó procedente de Carril.

En 1922 se abrió la obra evangélica en Orense, y fué justamente don Arturo Chappell juntamente con don Arturo quien lo hizo, ayudado por don Enrique Turrall.

Don Federico Gray ya estaba sirviendo al Señor por Valladolid, y vino a Vigo y a otros lugares de Galicia en el año 1939.

La llegada a Galicia de don Edmundo Woodford tuvo lugar en el año 1919, y vivió en Marín juntamente con don Arturo Chappel, colaborando con él en la obra de Orense hasta el año 1926, cuando don Arturo Chappell vino a Madrid para servir al Señor en la capilla de Chamberí.

En 1928 los señores Woodford se trasladaron al distrito de Bande (Orense) y abrieron capillas en Calvos y Taboadela, evangelizándo toda la cuenca del Limia hasta las fronteras de Portugal. Don Roberto Goddard se unió a ellos por el año 1931, y quedó diez años con ellos.

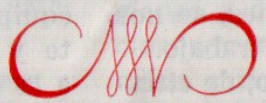
Cuando se hundió el navío "Avoceta", don Roberto y toda su familia perecieron en él. En 1938 don Edmundo y esposa se trasladaron a Vigo, donde han venido trabajando hasta la actualidad y donde le hemos encontrado siempre con su consigna de "Hasta aquí nos ayudó Dios". Pero don Edmundo, como tampoco lo hicieran los siervos del Señor que le precedieron, no se quedó "quieto en casa". El ha viajado por toda España y en los cuatro rincones de la Península su voz de siervo de Cristo ha sonado.

Antes dijimos que puntales españoles se han levantado para

mantener el edificio de la Iglesia en aquella región, y así la propia hija de don Edmundo contrajo matrimonio con uno de ellos, que ha fijado su centro en Carreira.

En la obra de evangelización y extensión del Reino de Dios, los colportores han ido siempre en vanguardia, y, por esta razón, los misioneros siempre han estado en íntimo contacto con las Sociedades Bíblicas que operan en los distintos países. Por aquellos tiempos, además de la Sociedad de Londres, que tenía sus fieles representantes en don Isaac Campelo, don Vicente García y luego, como obrero voluntario, don Cecilio Fernández, operaba, en estrecha unión con ella, la de Escocia, y precisamente don Tomás Berkley, en Vigo, fué representante de dicha Sociedad Escocesa, ya en el año 1933. A don Tomás siguieron en este trabajo bíblico don Edmundo Woodford y don Federico Gray, y ya antes de la guerra civil española, por el año 1936, don César Martínez, que todavía sirve al Señor en la Iglesia de La Coruña, y don Severino Millos, que lo hace en Vigo, llevaban la Palabra de Dios por los rincones de Galicia.

Hoy, además de los nombres dados que trabajan en la actualidad, Woodford, Campelo, Fernández, etc., pueden añadirse otros de los fieles siervos de Dios que continúan dando testimonio en aquella región, como Puente, González, Figueirido, Canal, a los que, sin duda, seguirán nuevos nombres para engrosar la lista de aquellos que, juntamente con sus esposas y los innumerables fieles cristianos gallegos, están diciendo al mundo, ciego en sus afanes y pecados, que Jesús el Señor y Salvador viene pronto. _



Revisión de nuestra Biblia Reina-Valera

La noticia se ha extendido ya por todo nuestro pueblo evangélico y se hace preciso un artículo sobre este tema, como bien considera el director de esta Revista, a quien doy gracias por haberme distinguido con el honor de escribirlo.

América del Sur es un vasto continente de posibilidades múltiples y de grandes oportunidades, tanto materiales como espirituales. La Organización Mundial Sanitaria de Ginebra ha calculado que será en América del Sur donde en los próximos cincuenta años se verán mayores aumentos de población. Por tanto, en el campo del espíritu, que es el que nos afecta, como Sociedades Bíblicas que debemos llevar el alimento de vida eterna a las nuevas generaciones, se nos ha planteado un gran trabajo.

No se trata, tan sólo, de circular las Sagradas Escrituras, cuya cifra en diez años, para aquellos diez países, ha subido a unos cincuenta y seis millones de ejemplares, exceptuando las Guayanas, sino de poner delante del lector la Palabra de Dios en la misma lengua que él oye y conoce. En este campo de las traducciones sorprenderá tal vez a muchos saber que, incluyendo dialectos y variedades, han existido probablemente unas cinco mil lenguas en América, muchas de las cuales hoy están extinguidas, porque las tribus van desapareciendo.

Nuestro idioma español es el de mayor influencia y unos cien millones de personas lo hablan, aparte de los treinta millones rebasados de personas que lo hablamos en nuestra patria, razón por la cual nuestra Biblia Reina-Valera es una de las traducciones más importantes del mundo, equiparada por su estilo excelente y por su estima tradicional a la versión inglesa del Rey Jaime. Sin embargo, en el transcurso de los siglos las lenguas se modifican un tanto y así, lo mismo que en la lengua inglesa, o

en cualquier otra lengua, en la española se han producido otras versiones o traducciones.

La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y la Sociedad Bíblica Americana, que operan conjuntamente en América Latina, o Hispanoamérica, han venido distribuyendo las siguientes Escrituras en español: *a*) nuestra versión tradicional de Reina-Valera, que se remonta al año 1569, tiempos de la Reforma; *b*) la Versión Moderna, obra de un misionero americano llamado H. B. Pratt, publicada en 1803, que contiene muchos anglicismos, que ha tenido poca aceptación y, lejos de llamarla "moderna", muchos la llamaron "modernista"; *c*) el Nuevo Testamento Hispano-americano, preparado en España por un comité de expertos, que incluía a americanos del Norte y del Sur, y que vió la luz en 1916. Nunca ha tenido la circulación que tal vez merecía y fué lástima que no se completase el trabajo con la traducción del Antiguo Testamento.

En 1905 los señores Cabrera y Tornos, en Madrid, llevaron a cabo una radical revisión de Valera sin gran alcance. El trabajo fué excelente y fué lamentable que no tuviese mayor extensión, pues tan sólo se hizo una edición de 500 ejemplares del Antiguo Testamento.

Ese modificarse de las lenguas y ese cambio de sentido que las palabras adquieren a lo largo del tiempo, hace que las Sociedades Bíblicas se vean obligadas a emprender trabajos de revisión, solicitadas por las iglesias mismas. Los principales grupos protestantes o evangélicos en los países sudamericanos son los bautistas, presbiterianos, metodistas, congregacionales, anglicanos, adventistas, luteranos, que arrancan su antigüedad de las iglesias-madre de Europa y Norteamérica, y esos grupos consideraron que se hacía necesaria la revisión de nuestra Biblia-Valera por su estilo anticuado.

En el mes de julio de 1949 se celebró en Buenos Aires la primera Conferencia Evangélica Latino Americana para tratar de este asunto y a ella acudieron representantes de todas las regiones y de todas las denominaciones y allí se pensó que podrían servir de base las versiones anteriormente mencionadas y las anteriores a la de Valera, o sea el Nuevo Testamento de Francisco de Encinas y el Nue-

LA BIBLIA,

QVE ES, LOS SA-

CROS LIBROS DEL

VIEIO Y NVEVO TE-

STAMENTO.

Trasladada en Español.

דבר אלהינו יקום לעולם

La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.

M. D. LXIX.

Biblia de Valera y Reina

vo Testamento y Salmos de Juan Pérez, amén de los textos hebreo y griego, como es natural.

Debo decir que, desde el principio mismo, no se pensó nunca en que esta revisión sería definitiva, sino más bien "una etapa" en el proceso de revisar a fondo la Valera que poseemo todavía en España. Como toda lengua viva, el español de hoy considera anticuadas las palabras "rompido" (roto) "apriesa" (aprisa), etc., pero hay otras palabras que, si bien a nosotros no nos extrañan en nada, a ciertos americanos del Sur les escandalizan. Tal es la palabra "coger", que significa "relación sexual" allí, "zorra", que significa "mujer de mal vivir", etc. A nosotros nos suena mejor, en Mateo, 7.16, "cógense uvas de los espinos" y a ellos "coséchanse uvas de los espinos".

Los Comités que se nombraron para llevar a cabo la Revisión Valera fueron tres: Comité Editorial, Comité Consultivo y Comité Consejero, participando las Sociedades Bíblicas de Londres y de Nueva York en un cincuenta por ciento cada una de los gastos habidos y por haber.

En España, don Adolfo Araujo aportó una excelente contribución a dichos trabajos, la cual ha sido considerada como de utilidad para cualquier otra revisión extensa que se haga del texto.

El Comité de revisión terminó la primera de cuatro sesiones previstas el mes de febrero de 1951, en San José de Costa Rica, y en él se encontraban, entre otras personas, el profesor Francisco Estrello, de Méjico; el Doctor Alfonso Rodríguez Hidalgo, de Cuba; el pastor Santiago Canclini, de Buenos Aires, y el profesor Enrique Parra, de Colombia, además de los representantes de ambas Sociedades Bíblicas.

Se trabajó sobre más de veinte principios básicos que cubrían temas cuales el texto griego a seguir, las relaciones de la Revisión con el texto existente de Valera, los tipos de autoridades a consultar en materia de lengua y exégesis, detalles de estilo y formas gramaticales, etcétera. Para ello se empezó traduciendo los pasajes ilustrativos de Génesis uno, Isaías cincuenta y tres, Salmo veintitrés, Mateo seis, Romanos ocho y Apocalipsis trece.

Más adelante se comenzaron a multicopiar los distintos libros

de la Biblia y a mandarlos a unos setenta consultores de América del Sur y de España, los cuales remitían sus propias sugerencias.

Los problemas encontrados en esta revisión son muy similares a los que se encuentran en muchas revisiones, y para comodidad del lector, vamos a detallarlos:

Interpretación del texto griego

En muchísimos casos se encontró que se podían hacer mejoras considerables al texto Valera con muy pequeños cambios. Por ejemplo, en Romanos 6.19 el término griego "hagiasmos", que antiguamente se traducía por *santidad* ("así ahora para santidad presentéis vuestros miembros"), ahora se traduce por "santificación" porque el vocablo denota más el proceso por el cual se alcanza la santidad. En Colosenses 1.18 y en muchos otros contextos la frase "de los muertos" (el primogénito de los muertos) se ha cambiado por "de entre los muertos", que da el sentido exacto.

Palabras con nuevo significado

La palabra "parir" tiene hoy un sentido algo ofensivo, porque se aplica, más bien, a los animales y por ello muchos predicadores venían sustituyéndola por "dar a luz". Así aparece en la revisión que comentamos. En nuestra Valera se empleaba la palabra "criar", tanto para el sentido de "crear" una cosa como para el sentido de "educar" (o criar, como a un niño) y en la revisión se precisan ambos sentidos.

También "conversación" y "conversar" tiene hoy el sentido de "hablar" y no de "conducta", como aparece en la traducción antigua en 1.ª Pedro 1.18 y Filipenses 1.27. Por eso se han cambiado. Lo mismo acontece con "salud", que hoy se refiere al bienestar del cuerpo y no a la "salvación" del alma, como se vierte ahora correctamente.

El empleo de la voz "carnales" en Colosenses 3.22, para modificar a "amos" (obedeced en todo a vuestros amos carnales) daba un sentido completamente equivocado porque *carnal* se refiere primeramente al pecado sexual y no significa "según la carne" o "humano". Parecería como si hubiese que obedecer a patronos inmorales, que incitaban a la inmoralidad.

Vocabulario religioso especial

Ciertas palabras tienen importancia religiosa especial y se estudiaron con mucha atención para evitar incorrecciones y hasta lo que algunos han podido considerar como herejías.

"Caridad" es una de las palabras cambiadas en muchos contextos, como en Mat. 24.12 y 1.ª Corint. 13 (ahora leemos así "por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se enfriará" y "si tuviese profecía y entendiese todos los misterios... y no tengo amor, nada soy"). Caridad ha sido término confundido con limosnas, con pobres, con donativos para la virgen o los santos, etc.

También la palabra "pontífice" tiene un sentido marcadamente vaticanista que no es el de la Biblia, y así ahora leemos en Mat. 26.3: "Entonces los *principales* sacerdotes, los escribas y los ancianos del pueblo se *reunieron* en el patio del *sumo sacerdote* llamado Caifás."

La palabra "infierno" ha resultado muy inconsistente al traducir voces griegas, y así se han colocado las equivalentes más en consonancia, como *gehenna* y *sepulcro*.

Cuando leemos en Mat. 24.20: "Y luego después de la aflicción de aquellos días, el sol se oscurecerá y la luna no dará su lumbre y las estrellas caerán del cielo y las virtudes de los cielos serán conmovidas", lo primero que no entendemos es cuáles son las virtudes que se van a conmover, porque entendemos que una virtud es una disposición del alma para actuar conforme a la ley moral. Sin embargo, en la revisión llevada a cabo el versículo aparece así: "E *inmediatamente* después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá y la luna no dará su *resplandor* y las estrellas caerán del cielo y las *potencias* de los cielos serán conmovidas."

Cambios generales de la lengua

Ningún idioma hablado permanece inalterable; los sonidos, la gramática, las palabras están sujetas a cambio y así nuestra traducción, que tiene más de trescientos cincuenta años, requiere ciertos cambios de vocabulario. Palabras como *generación, transmigración, aparejar, reparar, huésped,* etc., han tenido que ser cambiadas, y así leemos ahora:

Mat. 1.12: "Después de la deportación de Babilonia" (no transmigración); Mat. 3.3: "Voz del que clama en el desierto: preparad el camino del Señor" (no aparejar); Mat. 1.1: "Libro de la genealogía de Jesucristo" (no generación); Mat. 6.28: "Considerad los lirios del campo cómo crecen" (no reparad); Mateo 25.35: "Tuve sed y me disteis de beber, fuí forastero y me recogisteis" (no huésped).

Significación distinta de las palabras.

Algunas palabras han sido rechazadas precisamente porque su significado confundía. Así "manada", que podía también significar "hato de puercos o de ganado", fué cambiada en frases como ésta: "Heriré al pastor y las ovejas del rebaño serán dispersadas." (Mat. 26.31). Se refería, naturalmente, a hombres, o sea a los discípulos.

La palabra "macho" tiene hoy un sentido más relacionado con el sexo que entonces y por ello en Mat. 19.4 encontramos la pregunta así: **"¿No habéis leído que el que los hizo al principio, varón y hembra los hizo?"**

En algunas regiones de Suramérica la combinación "un tal" tiene sentido despreciativo y sirve para maldecir o jurar. Así las palabras de Jesús en Mateo 18.5 "cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre" se han cambiado por **"cualquiera que reciba en mi nombre a un niño como éste, a mí recibe."** un niño como éste, a mí recibe"

Cuando en Romanos seis encontramos que somos muertos al pecado y que hemos resucitado en novedad de vida, el sentido no es muy exacto, siendo así que "novedad" encierra hoy más la idea de extrañeza y admiración por algo, de modo que la nueva versión (o revisión) dice: "Como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en vida nueva."

Cuando en Mat. 27.60 decimos "la puerta del sepulcro" la cosa resulta un poco ambigua por cuanto el sepulcro no tenía puerta. Así resultará más exacto decir "la entrada".

En Luc. 7.32 la palabra tañir parece que se limita al empleo de ciertos instrumentos de cuerda, mientras que lo que se empleaban eran flautas. Por tanto, el comité consideró que la mejor palabra sería "tocar".

Otras palabras, como "presidente" (para Pilato), "censo" (que no se refiere a impuestos) y "barco" (que da la idea de una nave grande) han sido cambiadas por otras más exactas: gobernador, impuestos, barca.

Palabras transliteradas

En nuestra versión tradicional se emplean ciertas palabras españolas equivalentes y así "gazofilacio", "lithóstrotos" y "raca", por ejemplo, aparecen como "arca de las ofrendas", "enlosado" y "necio".

Pero, por ejemplo, el vocablo hebreo SEOL se ha dejado sin traducir porque no significa "sepulcro" ni "infierno", sino MORADA DE LOS MUERTOS, es decir, un concepto judío que no puede traducirse con precisión. Así, por ejemplo, en Job 17.13 y 16 leíamos:

"Si yo espero, el sepulcro es mi casa..."; y

"A los rincones de la huesa descenderan."

Ahora leemos:

"Si yo espero, el Seol es mi casa..."; y

A la profundidad del Seol descenderán."

Locuciones ambiguas

Aparte de muchos, quizás millares, cambios de "rutina", destinados a poner al día la ortografía, se han hecho cambios que contribuyan a aclarar el sentido de la Escritura. Veamos, por ejemplo, en Deuter. 15.18. El texto que leíamos es éste:

"No te parezca duro cuando le enviares libre de ti; que doblado del salario de mozo jornalero te sirvio seis años...."

Ahora leemos:

"No te parezca duro cuando le enviares libre, pues por la mitad del costo de un jornalero te sirvió seis años..."

Veamos ahora otro ejemplo que necesitaba más luz. 2.ª Samuel 17.19:

"Y tomando la mujer de la casa una manta, extendiola sobre la boca del pozo y tendió sobre ella el grano trillado; y no se penetró el negocio."

"... *y nada se supo del asunto.*"

En Isaías 16.14 leíamos: "... Dentro de tres años, como años de mozo de soldada, será abatida la gloria de Moab... y los residuos serán pocos..."

Ahora:

"... Dentro de tres años, como los años de un jornalero, será abatida la gloria de Moab... y los sobrevivientes serán pocos..."

En cuanto a Colosenses 3.5, en donde estábamos acostumbrados a leer "amortiguad, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra: fornicación, inmundicia, molicie, mala concupiscencia y avaricia, que es idolatría", ahora nos parece más claro leer:

"Haced morir, pues, lo terrenal en vosotros: fornicación, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y avaricia, que es idolatría."

El Salmo 23, tan arraigado en la vida espiritual de nuestras iglesias, no ha sufrido más que un ligerísimo cambio, en la palabra "Descansar", en vez de "yacer" y el presente, en vez de futuro, en "aderezar" y "ungir".

Finalmente, una palabra que ha dado mucho juego entre los adventistas ha desaparecido. La voz hebrea "sabath", que en hebreo no es un día de la semana, sino una institución religiosa, o "día de reposo". Así ha desaparecido del Nuevo Testamento la palabra "sábado" y las frases son equivalentes a "tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer *en el día de reposo*".

El Dr. Eugenio Nida, técnico admirable en estas cuestiones, que nos visitó en Madrid hace algún tiempo, fué quien llevó la máxima responsabilidad en el desarrollo de la revisión que comentamos y, como dije al principio, esta revisión no es definitiva, pues nuestro Secretario General escribió como sigue: "No piensen, sin embargo, que es la última palabra. Nuestras dos grandes Sociedades Bíblicas están ya trabajando en lo que podría ser la tercera etapa en el cuadro de la traducción bíblica. La próxima vez los eruditos no van a revisar la Reina-Valera, sino a traducir de los originales hebreos y griego limpiamente.

La producción de esta nueva Biblia se ha llevado a cabo en Inglaterra y en 1960 salieron de Londres para Sudamérica 265.000 ejemplares sólo en un formato, que llevaba una sobrecubierta con fotografías en Kodachrome, tomadas en Hispanomérica por nuestro propio Secretario General de Londres. Otros formatos siguieron después: el de bolsillo, el familiar, etc., y en el año 1961 salieron de Londres con el mismo destino una cantidad superior de Escrituras a la del año anterior. Todas las ediciones, en piel y tela, tienen varias características notables: buena letra, mapas en relieve, tablas de pesos y medidas, explicación de los mapas y concordancias en algunos casos.

La marca editorial es "Sociedades Bíblicas en América Latina", dando a entender el esfuerzo combinado de la Sociedad de Londres y la Sociedad de Nueva York.

Para hablar de este y otros asuntos nos visitó en los primeros días del corriente año el Secretario ejecutivo de la Sociedad Bíblica Americana, Dr. Holmgren, con quien departieron los pastores de Madrid en nuestras oficinas. Tanto la Sociedad de Londres como la de Nueva York están satisfechas de poder servir, en la medida de las circunstancias, a las iglesias españolas que estén interesadas en la circulación de esta Revisión Reina-Valera. Todos los pastores y obreros que acudieron a la Conferencia General de Madrid fueron provistos de un ejemplar para su estudio, con motivo de la ponencia presentada por el representante en España de las Sociedades Bíblicas. La circulación, pues, de esta nueva Biblia en nuestro país queda sujeta a esos factores.

José Flores. (Copiado)

CONTRIBUCIONES

HASTA EL 28 DE FEBRERO DE 1962

Fondo General

Aguilas: Iglesia	123,30
Aguilas: Santiago Soto	100,—
Aguilas: Pedro Martínez	50,—
Aguilas: Juana López	50,—
Aguilas: Josefa López	25,—
Alagón: Anónimo	200,—
Albacete: Juan de D. López	200,—
Alemania: Españoles en REHE	748,—
Algeciras: Iglesia	700,—
Alicante: Iglesia E. E.	360,—
Alicante: Iglesia Bautista	916,50
Almendricos: Iglesia	285,—
Almendricos: Miguel Martínez	100,—
Almería: Iglesia Pentecostal	200,—
Anónimos	35,80
Archena: Iglesia año 1960	110,—
Arenys de Mar: Iglesia	150,—
Ares: Iglesia	780,—
Ares: Maranatha	220,—
BARCELONA:	
Aragón: Iglesia	1.000,—
Aragón: Semana Bíblica	1.000,—
Bonanova: Colecta Unida	1.111,90
Marqués del Duero: Iglesia	2.580,—
Marqués del Duero: Juventud	250,—
Marqués del Duero: Anónimo	725,—
Mistral: Iglesia	4.400,—
Mistral: Jóvenes	500,—
Mistral: E. D.	200,—
Nación: Iglesia (Clot)	400,—
Nación: E. D.	50,—
Nación: E. C.	50,—
Nación: Anónimo	100,—
Pueblo Nuevo: Iglesia	330,—

Sans: Iglesia	1.200,—
Tallers: Iglesia	2.000,—
Tallers: E. C.	200,—
Tallers: Señoras	100,—
Tallers: E. D.	50,—
Teruel: Iglesia	7.000,—
Verdi: Iglesia	2.000,—
Verdi: Colecta Unida	2.775,80
Félix Gimeno	250,—
Francisca Giménez	150,—
José Penalva	100,—
Carmen Guinot	25,—
B. A.	250,—
Familia Ricart	50,—
Francisco Fernández Marín	300,—
Ballobar: Grupo	100,—
Benavente: Anónimo	300,—
Bilbao: Iglesia E. E.	170,—
Binefar: Iglesia	300,—
Burgos: Grupo	50,—
Capdepera: P. Arbiol	93,40
Cartagena: Iglesia S. Antón	300,—
Cartagena: E. D.	176,65
Caspe: Iglesia	200,—
Cornellá: Iglesia	350,—
Elche: Iglesia	300,—
El Ferrol: Iglesia año 1960	690,65
El Ferrol: Juventud año 1960	200,—
El Ferrol: E. D. año 1960	100,—
El Ferrol: Iglesia año 1961	809,35
El Ferrol: Juventud año 1961	200,—
El Ferrol: E. D. año 1961	100,—
Figueras: Iglesia	200,—
Figueras: Sociedad Femenil	41,—
Gerona: Iglesia Bautista	248,—
Gijón: Iglesia Pentecostal	300,—
Gijón: Iglesia	310,—
Gijón: Antonio Díez	300,—
Gijón: Teodora Martínez	250,—
Granada: Iglesia	225,—
Hospitalet: Iglesia	300,—
Huelva: Iglesia	200,—

Ibi: Bernardo Guillén	200,—
Ibi: Claudio Sanchis	75,—
Jaén: Irene Pérez	65,—
Jerez: Iglesia Bautista	500,—
Jerez: Carmelo Morales	69,60
La Coruña: Iglesia Pentecostal	500,—
La Coruña: Iglesia Bautista	556,—
La Coruña: Iglesia Hermanos	943,—
La Coruña: Señoras	200,—
La Coruña: Jóvenes	300,—
La Coruña: E. D.	27,—
La Escala: Iglesia	500,—
La Floresta: Iglesia	171,—
La Florida-Hospitalet: Iglesia año 1960	225,—
La Florida-Hospitalet: E. D. año 1960	225,—
La Orotava: Iglesia	204,—
La Orotava: Jóvenes	75,—
La Orotava: Niños	70,—
La Torre y Pobladura: Iglesia	200,—
León: Iglesia	832,—
León: Señoras	100,—
León: Jóvenes	131,95
León: E. D.	100,—
Lérida: Iglesia La Bordeta	300,—
Linares: Iglesia	612,25
Linares: E. D.	122,—
Linares: Jóvenes	476,35
Linares: Señoras	100,—
Los Rubios: Iglesia E. E.	50,—
Los Rubios: E. D.	20,—
Lugo: Iglesia	381,—
Lugo: Jóvenes	200,—
Lugo: Señoras	200,—
Llaranes-Avilés: Iglesia	240,—

MADRID:

Beneficencia: Iglesia	1.500,—
Calatrava: Iglesia	1.293,75
Calatrava: E. D.	300,—
Calatrava: Colecta Unida	331,95
Duque de Sesto: Iglesia	1.000,—
General Lacy: Iglesia	1.700,—
Noviciado: Iglesia	816,80
Trafalgar-Tetuán: Iglesia	5.735,50

Francisco Fernández García e Iglesia	300,—
Anónimo	500,—
Colecta Semana de Oración Unida	702,55
Anónimo Iglesia "El Buen Pastor"	200,—
Anónimo Iglesia "El Buen Pastor"	25,—
Colecta Unida Semana Bíblica	1.726,45
Srtas. Navarro	30,—
B. Izaguirre	120,—
Mahón: E. C.	150,—
Málaga: Familia Anglada	150,—
Málaga: Iglesia Gigantes, 8	360,—
Málaga: Iglesia San Quintín, 38	300,—
Málaga: E. D. San Quintín, 38	50,—
Málaga: Iglesia E. E.	235,—
Málaga: E. D.	50,—
Málaga: E. C.	75,—
Málaga: Día Mundial Oración Señoras	75,—
Maniños: Joaquín López	100,—
Marín: Iglesia	1.000,—
Marín: Señoras	500,—
Marín: Familia Evangélica	250,—
Marín: L. S.	25,—
Marín: I. G.	300,—
Marín: T. G.	100,—
Marín: J. G.	25,—
Mataró: Iglesia	800,—
Medina del Campo: Grupo	100,—
Monzoncillo de Juarros: Grupo	50,—
Mollet: Grupo	281,—
Moreira: Soledad Amoedo	125,—
Orense: Iglesia	526,—
Palafrugell: Engracia Ferrer	100,—
Palencia: Grupo	100,—
Palma de Mallorca: Asamblea Hermanos en Cristo...	500,—
Palma de Mallorca: Iglesia E. E.	2.000,—
Palma de Mallorca: Iglesia Independiente	700,—
Piedralaves: Iglesia	100,—
Prieres: Maximiliano C.	100,—
Puerto de la Luz: Iglesia	1.600,—
Puertollano: Iglesia	910,—
Puertollano: Anónimo	100,—
Reus: Iglesia Evangélica Bautista	300,—
Rubí: Iglesia E. E.	500,—

Rubí: E. C.	100,—
Rubí: E. D.	100,—
Rubí: Grupo Señoras	100,—
Sabiote: Iglesia	30,—
Santa Coloma de Gramanet: Iglesia	500,—
Santa Cruz de Mudela: Iglesia año 1960	100,—
Santa Cruz de Mudela: Iglesia año 1961	100,—
Santa Cruz de Tenerife: Iglesia	1.000,—
Santa Cruz de Tenerife: Sociedad de Damas	300,—
Santa Cruz de Tenerife: Misión Juvenil	100,—
Santo Tomé de Piñeiro: Iglesia	3.350,—
Sevilla: Colecta Unida	424,25
Sevilla: Iglesia Pedro Cieza, 9	700,—
Sevilla: Iglesia Conde Negro	750,—
Soaserra: Iglesia	200,—
Tarrasa: Iglesia Bautista	3.829,70
Toral de los Guzmanes: Iglesia	266,—
Tortosa y Comarca: Iglesia	200,—
Valdepeñas: E. Cristiano	100,—
Valencia: Iglesia, Navarra, 9	1.260,35
Valencia: Jóvenes, Navarra, 9	200,—
Valencia: Iglesia Evangélica B.	200,—
Valladolid: Iglesia	423,—
Valladolid: E. D.	200,—
Valladolid: Clases Juventudes	250,—
Velilla de Cinca: Iglesia	50,—
Vigo: Unión E. Misionera	300,—
Vigo: Iglesia Lavadores	900,—
Vigo: Señoras Lavadores	100,—
Vigo: Iglesia Aranda	1.055,—
Villanueva y Geltrú: Iglesia	500,—
Villar: Iglesia	300,—
Zaragoza: Iglesia E. E.	300,—
TOTAL	97.493,80

Fondo Local de Ediciones

Cipriano Moraña	1.100,—
B. A.	250,—
Barcelona: Iglesia Meridiana, 129	200,50
TOTAL	1.550,50

Atención

Después del cierre en febrero hemos recibido, con efecto retroactivo, las siguientes colectas:

Barcelona: Asamblea de Dios, Gavá, 8	1.000,—
Jerez de la Frontera: Iglesia E. E.	50,—
Madrid: Fernando Díaz de Mendoza, 3	200,—
Madrid: Tortosa, 3	400,—
San Fernando: Iglesia E. E.	100,—
La Ramallosa: Iglesia	500,—
Valladolid: Iglesia E. R. E.	300,—
Camas: Grupo de Jóvenes	108,—
Puerto de Sagunto: Iglesia Bautista	300,—
Manresa: Iglesia	500,—
Ronda: Iglesia	440,—
Madrid: Mesón de Paredes, 52	110,—
Ceuta: Iglesia	100,—
Valencia: 1.ª Iglesia Bautista	700,—
Almería: Iglesia	75,—
Jaca: Iglesia	100,—
Castellar del Vallés: Iglesia	200,—
Tarragona: Iglesia	250,—
Benavente: Iglesia	1.241,10

Normalmente, el mes de marzo es el mes de la Biblia, y para entonces este ejemplar de "La Biblia en el Mundo" debe estar repartido en las Iglesias.

A partir de este momento se nos ha aconsejado que cerremos nuestras cuentas por colectas en 31 de diciembre. Durante los doce meses del año todas las iglesias en España pueden elegir el día o días convenientes para su ofrenda al Señor en la difusión de la Biblia y enviarla a nuestras oficinas.

Repetimos nuestras más sinceras gracias y creemos que de esta manera se simplifica la cosa *recordando la contribución anual.*

El presente opúsculo no se vende. Se distribuye gratuítamente, en número reducido, a los miembros de las iglesias evangélicas.